

Mestrado em Fisioterapia (1ª edição) – Ramo de Especialização: Saúde da Mulher

Metodologia de Investigação

**Tradução e Adaptação Cultural do “King’s Health Questionnaire”
para a realidade Portuguesa**

DOSSIER I

Aluna: Carla Sofia Pereira Gabriel

Orientador: Doutor Rui Soles Gonçalves, Professor Adjunto, Fisioterapeuta

Co-Orientador: Mestre António Manuel Lopes, Professor Coordenador, Fisioterapeuta

ÍNDICE

1. Introdução	Pág. 3
2. Artigo Original do King's Health Questionnaire	Pág. 4
3. Versão Original do KHQ	Pág. 11
4. Score da Versão Original do KHQ	Pág. 16
5. Pedido e Declaração de Autorização da Comissão de Ética do HFF	Pág. 21
6. Fase de Tradução	Pág. 24
6.1. Tradução	Pág. 24
6.1.1. Tradução 1	Pág. 24
6.1.2. Tradução 2	Pág. 26
6.1.3. Relatório da 1ª Versão de Consenso	Pág. 28
6.2. Retroversão	Pág. 36
6.2.1. Retroversão	Pág. 36
6.2.2. Relatório da 2ª Versão de Consenso	Pág. 38
6.3. Qualidade de Tradução	Pág. 45
6.3.1. Relatório Clínico de Revisão A	Pág. 45
6.3.2. Relatório Clínico de Revisão B	Pág. 50
6.3.3. Relatório da 3ª Versão de Consenso	Pág. 55
7. Fase de Validade de Conteúdo	Pág. 62
7.1. Consentimento Informado	Pág. 62
7.2. Teste de Compreensão	Pág. 64
7.3. Relatório da 4ª Versão de Consenso	Pág. 70

1. Introdução

No âmbito do Mestrado em Fisioterapia (1ª edição) – Ramo de Especialização: Saúde da Mulher na Escola Superior de Saúde do Alcoitão, foi proposto elaborar um dossier denominado por Dossier I, no sentido de apresentar todos os documentos inerentes ao processo de tradução e adaptação cultural da lista de sintomas de IU da versão oficial do KHQ para a realidade portuguesa.

Para facilitar o método de consulta, os documentos estão apresentados sequencialmente de acordo com as fases do processo de tradução (tradução, retroversão e validade de tradução) e validade de conteúdo, contendo em cada uma das fases os relatórios de consenso e respectivas versões de consenso da lista de sintomas de IU do KHQ na realidade portuguesa.

2. Artigo Original do King's Health Questionnaire

3. Versão Original do King's Health Questionnaire

4. Score da Versão Original do King's Health Questionnaire

5. Pedido e Declaração de Autorização da Comissão de Ética do HFF

6. Fase de Tradução

6.1. Tradução

6.1.1. Tradução 1

6.1.2. Tradução 2

6.1.3. Relatório da 1ª Versão de Consenso

6.2. Retroversão

6.2.1. Retroversão

6.2.2. Relatório da 2ª Versão de Consenso

6.3. Qualidade de Tradução

6.3.1. Relatório Clínico de Revisão A

6.3.2. Relatório Clínico de Revisão B

6.3.3. Relatório da 3ª Versão de Consenso

7. Fase de Validade de Conteúdo

7.1. Consentimento Informado

7.2. Teste de Compreensão

7.3. Relatório da 4ª Versão de Consenso

7.4. 4ª Versão de Consenso – Versão Final do KHQ